



AVERTISSEMENT

Ce document est le fruit d'un long travail approuvé par le jury de soutenance et mis à disposition de l'ensemble de la communauté universitaire élargie.

Il est soumis à la propriété intellectuelle de l'auteur. Ceci implique une obligation de citation et de référencement lors de l'utilisation de ce document.

D'autre part, toute contrefaçon, plagiat, reproduction illicite encourt une poursuite pénale.

Contact : ddoc-theses-contact@univ-lorraine.fr

LIENS

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 122. 4

Code de la Propriété Intellectuelle. articles L 335.2- L 335.10

http://www.cfcopies.com/V2/leg/leg_droi.php

<http://www.culture.gouv.fr/culture/infos-pratiques/droits/protection.htm>

**Conclusion
et
bibliographie générales**



**annexes
et
table générale des matières**

Conclusion générale

Durant ces trente-deux années passées au laboratoire, la lexicographie et la lexicologie historique ont été l'un des axes directeurs de mes activités scientifiques. Ma participation sur le plan lexicographique s'est concentrée sur la rédaction d'environ 2500 notices historiques du *TLF* qui couvrent presque 320 pages imprimées et, en tenant compte des dernières rédactions non répertoriées dans la liste des mots rédigés pour le *DMF*¹, de près de 950 articles pour le *DMF* qui remplissent quelque 130 pages. En matière de lexicologie, mon apport principal² reste celui du lexique des *Pèlerinages* de Guillaume de Digulleville, avec 2830 articles qui occupent un peu plus de 500 pages.

À l'issue de ce long parcours au cours duquel, grâce aux notices historiques du *TLF*, j'ai fait un tour d'horizon parmi les mots de notre quotidien, pour dégager la manière dont les sens sont parvenus jusqu'à nous, pour m'aventurer ensuite, grâce aux notices du *DMF* et aux lexiques d'œuvre et de genre, dans la langue médiévale. Cette langue du passé offre à l'homme moderne un large éventail de mots méconnus aujourd'hui dont certains réfèrent simplement à des entités disparues, d'autres s'expliquent partiellement par la grande souplesse de cette langue qui autorise le jeu des multiples variations morphologiques : échanges de suffixes, de désinences verbales, par exemple. Et s'il est des mots qui présentent un aspect plus familier, ils risquent de dissimuler des faux-amis que le linguiste se doit de découvrir. L'immersion plus récente dans une œuvre étudiée dans son intégralité et non plus au travers des seuls contextes limités, parfois trop réducteurs, m'a permis, notamment avec les *Pèlerinages* de Guillaume de Digulleville, de me faire une image de ce que peut être le vocabulaire d'un lettré du XIV^e siècle. Cette immersion m'a permis également de dégager les influences que les origines de l'auteur, ses études, ses lectures bibliques ou profanes auront eu sur son bagage linguistique et de prendre pleinement conscience de son inépuisable verve lexicale ainsi que de l'approche qu'il a de sa propre langue.

Même si chacune de ces contributions exigeait la mise en place d'une méthodologie spécifique, un lien étroit les unit toutes : celui de la rigueur philologique, sans laquelle les matériaux analysés ne seraient d'aucune valeur scientifique. La fréquentation assidue des dictionnaires et des éditions de textes, fondamentale pour l'établissement de la filiation des sens d'un mot ou pour l'étape initiale dans la compréhension d'un mot ou sens ancien, a accru ma vigilance face au risque d'interprétations erronées ou à l'exploitation de données fautives. Guidée sur le chemin de la lexicographie et de la lexicologie par ce fil d'Ariane qui consiste à soumettre préalablement les données à des critères de rigueur philologique, j'ai jugé indispensable de mettre cet aspect en avant, lorsque j'ai décidé d'établir une nouvelle transcription du manuscrit BNF, fr. 1818 qui donne le meilleur texte du *Pèlerinage de Vie Humaine* de Guillaume de Digulleville.

¹ Il s'agit pour l'essentiel de notices consacrées à la complémentation de mots attestés dans un seul lexique du *DMF* et, accessoirement, des mots cachés dans les citations du *DMF* qui n'ont pas bénéficié d'entrées dans ce dictionnaire.

² Je ne suis pas en mesure d'évaluer le volume qu'occupe le lexique des *Lettres royales* dans la mesure où les notices, bien que rédigées de A à Z, n'ont été jusqu'ici que partiellement saisies.

Partie d'une très large diachronie (environ 1120 ans), je me suis ensuite progressivement restreinte à une synchronie qui se rétrécit de plus en plus : avec le *DMF*, l'histoire parcourue se limite à 170 ans, avec le lexique des *Pèlerinages* de Guillaume de Digulleville, la période se concentre sur 27 années et la transcription du *Pelerinage de Vie Humaine* me circonscrit autour des seules années 1330-1331. Mais l'ensemble de ces activités m'a donné un bagage scientifique grâce auquel il m'a été possible de participer à quelques travaux transversaux tels que les *Notes de lexicographie critique* et l'*Index du FEW*³. Plus tard, les données récoltées dans mes notices pour le *DMF* et dans mes lexiques, ont servi aussi bien au projet TLF^{Etym}, avec la mise à jour des notes historiques et étymologiques du *TLF*, qu'à la *Base des mots fantômes*, et mon intérêt pour Guillaume de Digulleville m'a conduit à rédiger des articles concernant des vocables méconnus (d'autres articles sont actuellement en gestation⁴).

Avec la rédaction des notices diachroniques du *TLF*, dans lesquelles l'ensemble des matériaux disponibles pour le traitement des unités lexicales à étudier (dictionnaires, textes saisis, glossaires et études) a été synthétisé selon le principe d'une critique scientifique rigoureuse et sévère, m'a été donnée l'occasion d'avoir une vision globale du fonctionnement de la langue française. Cette première expérience professionnelle a fondé les assises sur lesquelles reposeront tous les travaux ultérieurs ; elle m'a permis d'aiguiser ma capacité de discernement, elle m'a conduite à être prudente et à vérifier, de ce fait, les données de mes prédécesseurs, en adoptant pour règle principale celle de remonter, toutes les fois qu'il est possible, à la source première et à éviter les attestations de seconde, voire de troisième main. Ce procédé de contrôle des sources est le seul moyen d'obtenir des datations, puis des filiations sémantiques sûres et d'enrayer la perpétuation des erreurs du passé dont l'entrée dans la lexicographie s'est faite avec plus de facilité que ne peut se faire leur sortie. Mais, si les notices de diachronie du *TLF* sont là pour poser les principaux jalons utiles pour retracer l'histoire d'un mot, celles du *DMF* ou d'un lexique permettent bien entendu de rendre compte, comme l'a fait le *TLF* dans sa partie synchronique, de la vitalité d'un mot à une époque de son histoire. Le *DMF*, dans la mesure où il comporte des unités lexicales d'une période ancienne, ce qui laisse à supposer que certains mots ne sont pas connus des locuteurs contemporains, doit, pour que l'utilisateur ait un aperçu aussi complet que possible de ces unités, faire état de l'ensemble des sens, emplois, syntagmes, locutions et proverbes en indiquant le plus précisément possible leurs aires d'emploi, et, pour les mots les moins courants, leur fréquence. C'est pourquoi au mot *falaise*, que j'ai traité dans le *TLF*, n'est daté que le sens usuel du mot, tandis que dans ma notice du *DMF* je distingue trois sens différents et signale en outre parmi les diverses formes celles qui sont régionales. Ainsi, la lettre-lexie *f* qui n'a pas donné lieu à un historique dans le *TLF*, se verra-t-elle pourvue de quatre

³ Voir *infra*, pp. 328-331.

⁴ Ils concernent, d'une part, les mots attribués à tort par les lexicographes à Guillaume de Digulleville et, d'autre part, l'étude des mots *abri/abrier*, *hudel*, *penthecouste* et *tressommel*.

sens dans le *DMF*. Et, en ce qui concerne le lexique de Guillaume de Digulleville, on notera que sous le substantif *menton* sont attestées quatre locutions, là où dans la notice historique du *TLF* je n'en avais relevée aucune. Pour ce qui est de l'étymologie, on notera cependant que le *DMF* n'entre pas dans le détail, comme cela s'impose pour le *TLF* : l'étymon est simplement indiqué à l'intérieur de la balise <DICT>.

À part cela, on peut ajouter que si l'introduction de l'informatique a marqué un tournant important dans la méthodologie rédactionnelle, comme j'ai eu l'occasion de le développer dans la première partie de la thèse (t. 1, pp. 112-115), il n'en est moins vrai que nous disposons, depuis l'achèvement du *TLF*, de nombreuses nouvelles éditions critiques de textes anciens, ce qui m'a permis d'antédater, que ce soit dans le *DMF* ou dans le lexique de Guillaume de Digulleville, bien des mots que j'ai rédigés pour le *TLF* : on peut citer *fabricien* c.1451-1454, au lieu de 1569 ; *facial* c.1500, au lieu de 1545 ; *femur* 1362-1365, au lieu de 1541 ; *imprimer* c.1355-1358 "graver dans l'esprit, le cœur", au lieu de 1530, etc.

Par ailleurs, l'expérience laissée par la rédaction de notices pour le *DMF* qui m'a confrontée plus d'une fois au problème de la fiabilité des éditions de textes ou des interprétations des glossairistes, m'a rendue attentive au fait que le lexicographe est très tributaire des éditions de textes et des glossairistes. On prendra deux exemples, ceux de *fautif* et de *failhard* dont j'étais chargée de rédiger les notices pour le *DMF*. Le premier de ces mots, d'après le *TLF* 8, 697a, s.v. *fautif* est entré dans la langue avant 1475 si l'on s'en tient à la citation que Delboulle *RHLF* 12, 1905, 698 tire de Chastellain, *Oeuvres*, VI, 59, Kervyn. Or ce serait le seul exemple moyen français et le mot ne semble être attesté ensuite qu'à partir de 1574 (Pibrac, *Cinquante Quatrains*, 7, in Gallica), ce qui rend la première date quelque peu suspecte. Et en effet, au passage correspondant, l'édition Van Hemelryck porte au vers 316 (p. 74) : *faintive* [leçon vérifiée depuis par Van Hemelryck qui précise que l'on voit clairement dans ce ms. qui n'est pas des plus lisibles trois jambages et un trait sur le premier, donc le "i"] qui signifie « qui n'est pas véritable, simulé, faux » et qui se rattache au FEW 3, 554a, FINGERE⁵. Quant à *failhard*, à la suite de Du Cange (3, 395c-396a, s.v. *faguus*), La Curne 3, 146b, s.v. *failhard*), Gdf (3, 697a, s.v. *faiart*) et enfin FEW (3, 271b, s.v. FAGUS), le *TLF* 8, 709a, l'atteste en 1373, au sens de « hêtre » alors qu'il faut y voir le sens de « jeune tige de châtaignier fendue pour faire des cercles de barriques » et ajouter le mot au FEW 3, 391b, *FALLIA⁶.

C'est pour ne pas tomber dans ces mêmes erreurs auxquelles je risquais de m'exposer dans le lexique des *Pèlerinages*, en utilisant, sans retour aux manuscrits, l'édition Stürzinger des *Pèlerinages*, ainsi que les données lexicographiques qui citent l'œuvre, que ma décision a été prise de transcrire, dans le plus grand respect de l'écrit ancien, le texte du manuscrit de base du

⁵ La version complète de l'analyse concernant l'attestation de *fautive* est consultable à partir de la base des mots fantômes : <http://www.atilf.fr/MotsFantomes/>

⁶ Voir : <http://www.atilf.fr/MotsFantomes/>

Pèlerinage de vie humaine. Assez rapidement j'ai pu observer que le *Pèlerinage de vie humaine* que nous livre l'édition Stürzinger présente de nombreux remaniements du manuscrit de base, si bien que nous sommes en présence d'un texte hétéroclite qui emprunte, au gré de la métrique, à des manuscrits différents et qu'en outre l'édition est difficilement citable en raison du système de marquage typographique complexe. Ainsi avant d'établir le lexique, j'ai voulu m'assurer de la fiabilité et de l'interprétation de ce texte parfois difficile à comprendre, surtout lorsque les contextes de citations que donnent les dictionnaires de référence sont courts.

L'importance qu'il y a à utiliser des éditions fiables m'a amenée vers une réorientation professionnelle, en m'impliquant dans le programme de recherche qui propose l'édition critique de la première traduction du latin en français par Raoul de Presles de la *Cité de Dieu* de saint Augustin. En éditant quelques livres de cette traduction réalisée entre 1371 et 1376, je compte mettre à profit le fruit de mon expérience en lexicologie et lexicographie et, plus particulièrement, les nombreuses années au service du *DMF*. Ces acquis devraient, je l'espère, me mettre en garde des erreurs à ne pas commettre et devraient être un bon atout pour la bonne compréhension d'un texte érudit et la confection partielle de son glossaire.²

Bibliographie générale

Sources lexicographiques⁷

AND = *Anglo-Norman dictionary*, Under the general editorship of Louise W. Stone and William Rothwell, London : The Modern Humanities Research Association, 1977-1992, 7 fasc.

AND² = *Anglo-Norman dictionary* [Texte imprimé] / general editor, William Rothwell ; edited by Stewart Gregory, William Rothwell & David Trotter ; with the assistance of Michael Beddow, Virginie Derrien, Geert de Wilde... [et al.]. 2nd edition revised and enlarged, London : Maney Publishing for the modern humanities research Association, 2005, 2 vol. (Publications of the modern humanities research Association ; vol. 17). Contenu : A-C ; D-E. (consultable sur le site : // <http://www.anglo-norman.net/gate/>)

BLAISE (puis BLAISE *Lat. chrét.*) = BLAISE, Albert. *Dictionnaire latin - français des auteurs chrétiens*, Turnhout : Brepols, 1967 [Réimpr. de l'éd. 1954].

BLAISE *Latin. Med. Aev.* = BLAISE, Albert. *Lexicon latinitatis medii aevi praesertim ad res ecclesiasticas investigandas pertinens*, Turnhout : Brepols, 1975 (Corpus christianorum. Continuatio mediaevalis).

BL.-W.¹ = BLOCH, Oscar. WARTBURG, Walther von. *Dictionnaire étymologique de la langue française*, avec la collaboration de W. von Wartburg, Paris : P. U. F., 1932, 2 vol.

BL.-W.² = BLOCH, Oscar. WARTBURG, Walther von. *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 2^{ème} éd. refondue par W. von Wartburg, Paris : P. U. F., 1950.

BL.-W.³ = BLOCH, Oscar. WARTBURG, Walther von. *Dictionnaire étymologique de la langue française*, 3^{ème} éd. refondue par W. von Wartburg, Paris : P. U. F., 1960.

DAUZAT¹ = DAUZAT, Albert. *Dictionnaire étymologique de la langue française*, Paris : Larousse, 1938.

DU CANGE = DU CANGE, Charles. *Glossarium mediae et infimae latinitatis...* Editio nova aucta pluribus verbis aliorum scriptorum a Léopold Favre ..., Graz : Akademische Druck- und Verlagsanstalt [Réimpr. de l'éd. 1883-1887], 5 vol.

DEAF = Möhren, Frankwalt *et al.* *Dictionnaire Étymologique de l'Ancien Français*, fondé par K. Baldinger, Québec/Tübingen/Paris : Presses de l'Université Laval/Niemeyer/Klincksieck, 1974 → (Lettres G, H, I, J).

DEAFBibl 1993 = *Dictionnaire étymologique de l'ancien français, Complément bibliographique 1993*, rédigé par Frankwalt Möhren, Québec : Presses de l'Univ. Laval/Tübingen : Niemeyer, 1993.

DEAFBiblE1 = version électronique, tenue régulièrement à jour, de la version imprimée DEAFBibl 1993, consultable sur le site <http://www.deaf-page.de/>

DEAFBibl 2007 = *Dictionnaire étymologique de l'ancien français, Complément bibliographique 2007*, rédigé par Frankwalt Möhren, Tübingen : Niemeyer, 2007

DMF = *Dictionnaire du Moyen Français (DMF). Base de Lexiques de Moyen Français (DMF2)*,

⁷ Dans cette liste figurent, dans l'ordre des abréviations empruntées au *TLF*, les ouvrages lexicographiques cités de façon récurrente dans le corps de la thèse. Les références également en usage au *DMF* sont notées entre parenthèses, en fin de notices, lorsque leurs abréviations diffèrent de celles du *TLF*.

consultable à l'adresse <http://www.atilf.fr/dmf>.

DE VRIES, *Nederl.* = DE VRIES, Jan. *Nederlands etymologisch woordenboek*. Leiden : E. J. Brill, 1963.

DG = HATZFELD, Adolphe. DARMESTETER, Arsène, avec le concours de THOMAS, Antoine. *Dictionnaire général de la langue française du commencement du XVII^e siècle jusqu'à nos jours*, 2 vol., Paris : Delagrave [Réimpr. de l'éd. 1890-1900].

Dubois 1973 = DUBOIS, Jean *et al.* *Dictionnaire de linguistique*, Paris : Larousse, 1973.

EWFS² = GAMILLSCHEG, Ernst. *Etymologisches Wörterbuch der französischen Sprache*, Heidelberg : C. Winter, 1969.

FALK-TORP = FALK, Hjalmar. TORP, Alf. *Norwegisch-dänisches etymologisches Wörterbuch. Mit Literaturnachweisen strittiger Etymologien sowie deutschem und altnordischem Wörterverzeichnis*, 2. Aufl., Oslo/Bergen : Universitetsforlaget/Heidelberg : C. Winter, 1960, 2 vol.

FEIST = FEIST, Sigmund. *Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Mit Einschluss des Krimgotischen und sonstiger zerstreuter Überreste des Gotischen. 3. neubearb. und vermehrte Auflage*, Leiden : E. J. Brill, 1939.

FEW = WARTBURG, Walther von. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen Sprachschatzes*, Bonn/Berlin/Basel : Klopp/Teubner/Zbinden [Réimpr. de la 1^{re} éd. : 1922], 25 vol. → .

Gaffiot = GAFFIOT, Félix. *Dictionnaire latin-français*, Paris : Hachette, 1977. [Nouv. tirage de la 1^{re} éd. : 1934] (*DMF* : GAFFIOT).

Gdf /GdfC = GODEFROY, Frédéric. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle...*, Paris : Vieweg, puis Bouillon [Éd. de 1880-1902], 10 vol. [Gdf = du vol. 1 au milieu du vol. 8 ; GdfC = du milieu du vol. 8 au vol. 10] (*TLF* : GDF. /GDF. Compl. ; *DMF* : GD /GDC).

GdfEI = GODEFROY, Frédéric. *Dictionnaire de l'ancienne langue française et de tous ses dialectes du IX^e au XV^e siècle...*, Paris : Vieweg, puis Bouillon [Réimpr. de l'éd. de 1880-1902], 10 vol. [Gdf = du vol. 1 au milieu du vol. 8 ; GdfC = du milieu du vol. 8 au vol. 10] en *Edition électronique* p. p. C. Blum, présentée par J. Dufournet, Paris : Champion, 2002 (CD-Rom).

GLLF = *Grand Larousse de la Langue Française*, Paris : Larousse, 1971-1978, 7 vol.

GRAFF = GRAFF, Eberhard Gottlieb. *Althochdeutscher Sprachschatz oder Wörterbuch der althochdeutschen Sprache...etymologisch und grammatisch bearbeitet...*, Hildesheim : G. Olms, 1963 [Réimpr. de l'éd. 1834-1846], 7 vol.

HUG. = HUGUET, Edmond. *Dictionnaire de la langue française du seizième siècle*, Paris : Champion/Didier, 1925-1967, 7 vol.

LA CURNE = LA CURNE DE SAINTE-PALAYE, Jean-Baptiste de. *Dictionnaire historique de l'ancien langage françois ou Glossaire de la langue françoise depuis son origine jusqu'au siècle de Louis XIV*, Niort/Paris : L. Favre/H. Champion, 1875-1882, 10 vol.

Lar. 19^e = LAROUSSE, Pierre. *Grand dictionnaire universel du XIX^e siècle (français, historique, géographique, mythologique, bibliographique, littéraire, artistique, scientifique, etc.)*, Paris : Administration du «Grand dictionnaire universel», 1866-1876, 15 vol. [augmenté de deux suppléments publiés en 1878 et 1890].

- LASCH-BORCHL. = LASCH, Agathe. BORCHLING, Conrad. *Mittelniederdeutsches Handwörterbuch. Fortgeführt von Gerhard Cordes*, Neumünster : K. Wachholtz, 1956, 2 vol.
- LATHAM = LATHAM, Ronald Edward. *Revised Medieval Latin word-list from British and Irish sources*, London : Oxford University Press, 1973 [Réimpr. de l'éd. 1965].
- LEXER = LEXER, Matthias. *Mittelhochdeutsches Taschenwörterbuch. 30. Aufl. (mit Nachtrag)...*, Stuttgart : S. Hirzel, 1963.
- LIDDELL-SCOTT = LIDDELL, George. SCOTT, Robert. *A Greek-English lexicon*, rev. and augm. throughout by Sir Henry Stuart Jones ; with the assistance of Roderick McKenzie ; with a supplement ed. by E. A. Barber, Oxford : Clarendon press, 1976.
- LITTRÉ = LITTRÉ, Émile. *Dictionnaire de la langue française*, Paris/Londres : Hachette, 1873-1883, 5 vol.
- NIERM. = NIERMEYER, Jan Frederik. *Mediae latinitatis lexicon minus : lexique latin médiéval-français-anglais*, Leiden : E. J. Brill, 1954-1976, 2 vol. (DMF : J. Fr. Niermeyer, *Mediae latinitatis lex. minus*).
- NED = *The Oxford English dictionary being a corrected re-issue with an introd., suppl. and bibliography of a New English Dictionary on historical principles* founded mainly on the materials collected by the Philological Society, and ed. by James A. H. Murray, Henry Bradley, W.A. Craigie, C.T. Onions, Oxford : Clarendon Press, 1933, 13 vol.
- OLD = *Oxford Latin Dictionary*, ed. by P. G. W. Glare, Oxford : Clarendon Press, 1968-1982, 8 fasc.
- REW³ = MEYER-LÜBKE, Wilhelm. *Romanisches Etymologisches Wörterbuch*, 3. Auflage, Heidelberg : C. Winter, 1935.
- ROB. = ROBERT, Paul. *Dictionnaire alphabétique et analogique de la langue française*, 6 volumes, Paris : Société du Nouveau Littré, 1958-1964 [1951-1964].
- RobHist = REY, Alain et al. *Dictionnaire historique de la langue française*, Paris : Dictionnaires Le Robert, 1992, 2 vol.
- T.-L. = TOBLER, Adolf. LOMMATZSCH, Erhard. *Altfranzösisches Wörterbuch*, Berlin/Wiesbaden/Stuttgart : Weidmann/Steiner, 1925-2002 [1^{er} fasc. 1915], 11 vol. (TLF : T.-L. ; DMF: T-L).
- TLF = IMBS, Paul ; QUEMADA, Bernard (dir.). *Trésor de la Langue Française. Dictionnaire de la langue du XIX^e et du XX^e siècle (1789-1960)*, Paris : Éditions du CNRS/Gallimard, 1971-1994, 16 vol.
- TLL = *Thesaurus Linguae Latinae*, Leipzig/Stuttgart : Teubner, 1900→
- VERDAM = VERDAM, Jacob. *Middelnederlandsch handwoordenboek. Onveranderde Herdruk en van her woord sterne af opnieuw bewerkt door C. H. Ebbinghe Wubben*, 's Gravenhage: M. Nijhoff, 1964.

Études et travaux

- Abélard, Chauvet 1990 = ABÉLARD, Jacques. CHAUVET, Monique. « Rédaction à épisodes... ou des Divergences sont-elles inéluctables entre rubriques de diachronie et synchronie ? » dans *Autour d'un dictionnaire : Le « Trésor de la Langue Française », témoignages d'atelier et voies nouvelles*, CNRS-INaLF, Didier Érudition, 1990, 161-169.
- Beiheft*² = WARTBURG, Walther von. *Französisches Etymologisches Wörterbuch. Eine Darstellung des galloromanischen sprachschatzes. Supplement zur 2. Auflage des Bibliographischen Beiheftes*, Tübingen : J. C. B. Mohr, 1950.
- Baldinger 1973 = BALDINGER, Kurt. « Le DEAF en tant que dictionnaire diachronique. Problèmes théoriques et pratiques », dans *Meta* 18, 1973, 61-85.
- Baldinger 1974 (1990) = BALDINGER, Kurt. « Les gaffes des lexicographes », dans Georges Straka, Max Pfister (Éd.), *Die Faszination der Sprachwissenschaft. Ausgewählte Aufsätze zum 70. Geburtstag, mit einer Bibliographie*, Tübingen : Niemeyer, 1990, 197-203.
- Buchi 1996 = BUCHI, Eva. *Les Structures du Französisches Etymologisches Wörterbuch. Recherches métallexicographiques et métalxicologiques*, Tübingen : Niemeyer, 1996.
- Buchi 2004 = BUCHI, Éva. « Atelier de découverte : Initiation à l'étymologie à travers le projet TLF Etym », dans *Atelier organisé à l'occasion des Journées de rentrée 2004-2005 du laboratoire de l'ATILF (13/14 septembre 2004), puis repris en « édition bis » dans le cadre du « Séminaire de l'ATILF » (21 janvier 2005), publication électronique* [http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Atelier_Etymologie.pdf], 26 p.
- Définition 1990. *La Définition*, Paris : Larousse, 1990.
- Dufour 1990 = DUFOUR, Ginette. « Pour une meilleure lecture de la rubrique Étymologie et histoire », dans *Autour d'un dictionnaire : Le « Trésor de la Langue Française », témoignages d'atelier et voies nouvelles*, CNRS-INaLF, Didier Érudition, 1990, 141-160.
- Fléchon 1998 = FLÉCHON, Geneviève. « Expérience de rédaction : la mise au point de quelques rubriques synchroniques dans le 'Trésor de la langue française' : 1^{ère} partie », dans *International journal of lexicography* 11, n°2, 1998, 87-110 ; 2^e partie, dans *International journal of lexicography* 11, n°3, 1998, 169-186.
- Gérard 1972 = GÉRARD, Thérèse. « Trésor de la langue française : la rubrique d'étymologie et d'histoire », dans *Le Français Moderne*, 40, 1972, 273-277.
- Henry 1996 = HENRY, Françoise. « Les paramètres de l'analyse dans la pratique lexicographique : À travers l'exemple du TLF », dans *Sémiotiques*, n° 11, 13-34.
- Höfler 1969 = HÖFLER, Manfred. « Zum Stand der französischen Datenforschung », dans *Zeitschrift für romanische Philologie* 85, 1969, 93-107.
- Höfler 1986 = HÖFLER, Manfred. « Typologie des erreurs de datation dans la lexicographie française », dans *Revue de linguistique romane* 50, 1986, 423-442.
- Imbs 1958 = IMBS, Paul. « Chronique », dans *Le Français moderne* 26, 1958, 316-320.
- Imbs 1960 = IMBS, Paul. « Au seuil de la lexicographie », dans *Cahiers de lexicologie* 2, 1960, 3-17.
- Jurin 1990 = JURIN, Claudine. « Établissement d'une nomenclature : principes

- méthodologiques », dans *Autour d'un dictionnaire : Le « Trésor de la Langue Française », témoignages d'atelier et voies nouvelles*, CNRS-INaLF : Didier Érudition, 1990, 21-27.
- Klein 2007 = KLEIN, Jean René. « La phraséologie (et en particulier les proverbes) dans le Trésor de la langue française informatisé », in : *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique*, Nancy, ATILF-CNRS/Université Nancy 2/ UHP, publication électronique [http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Klein_2006-05.pdf], 29 p.)
- Lex 1957 = « Lexicologie et lexicographie françaises et romanes : orientations et exigences actuelles », Colloques internationaux du Centre National de la Recherche Scientifique, Sciences humaines, Strasbourg, 12-16 novembre 1957, Paris : Éd. du CNRS, 1961.
- Martin 1983 = MARTIN, Robert. *Pour une logique du sens*, Paris : PUF, 1983.
- Martin 1999 = MARTIN, Robert. « Perspectives en lexicographie informatisée », dans *Mémoires de la Société de Linguistique de Paris*, VII, *Lexique, lexicologie, lexicographie*, Louvain : Peeters, 1999, 51-71.
- Martin 2008 = MARTIN, Robert. « Perspectives de la lexicographie informatisée », Congrès Mondial de Linguistique Française 2008, publication électronique [<http://www.linguistiquefrancaise.org>]
- Möhren 1982 = MÖHREN, Frankwalt. « Zur Datenforschung », dans *Festschrift für Johannes Hubschmid zum 65. Geburtstag : Beiträge zur allgemeinen, indogermanischen und romanischen Sprachwissenschaft*, hrsg. von Otto Winkelmann und Maria Braisch, Bern/ München : Francke, 1982, 691-704.
- Möhren 1982² = MÖHREN, Frankwalt. « La datation du vocabulaire des imprimés de textes anciens », dans *Revue de linguistique romane* 46, 1982, 3-28.
- Möhren 1988 = MÖHREN, Frankwalt. « Principes de rédaction agissant sur l'étymologie : Systématique des attestations du Complément de Godefroy et ses matériaux inédits », dans *Travaux de linguistique et de philologie* 26, 1988, 173-189.
- Möhren 1997 = MÖHREN, Frankwalt. « Bilan sur les travaux lexicologiques en moyen français avec un développement sur la définition », dans *Le moyen français. Philologie et linguistique. Approches du texte et du discours. Actes du VIII^e Colloque international sur le moyen français*, publ. par B. Combettes et S. Monsonégo, Paris : Didier Érudition, 1995-210.
- Möhren 2005 = MÖHREN, Frankwalt. « L'importance de la critique des sources en étymologie », in : Buchi, Éva. *Actes du Séminaire de méthodologie en étymologie et histoire du lexique*, Nancy, ATILF-CNRS/Université Nancy 2/ UHP, publication électronique [http://www.atilf.fr/atilf/seminaires/Seminaire_Mohren_2005-11.pdf], 17 p.
- Piotrowski 1996 = PIOTROWSKI, David, « Lexicographie et informatique. Autour de l'informatisation du Trésor de la langue française », dans *Actes du Colloque international de Nancy*, 29, 30, 31 mai 1995, Paris : Didier Érudition, 1996, 79-139.
- Pope = POPE, Mildred Katharine. *From Latin to Modern French with especial consideration of Anglo-Norman. Phonology and morphology*, Manchester : University Press, 1952.
- Radermacher 2004 = RADERMACHER, Ruth. *Le Trésor de la Langue Française : une étude historique et lexicographique*, Thèse dactylographiée ; sous la dir. de M.-D. Glessgen, W. Schweickard, Strasbourg, Université Marc Bloch, 2004, 2 vol.
- Rey-Debove 1971 = REY-DEBOVE, Josette. *Étude linguistique et sémiotique des dictionnaires*

français contemporains, The Hague ; Paris : Mouton, 1971 (Approaches to semiotics 13).

Rey 1971 = REY, Alain. « Le dictionnaire étymologique de W. von Wartburg: structures d'une description diachronique du lexique », dans *Langue française*, 10, 83-106.

Roques 1990 = ROQUES, Gilles. « Étymologie et histoire du lexique », dans *Lexikon der Romanistischen Linguistik*, éd. par Günter Holtus/Michael Metzeltin/Christian Schmitt, Tübingen : Max Niemeyer Verlag, vol. V/1, 1990, 507-518.

Städtler 2006 = STÄDTLER, Thomas. « Auch ist gar keine noth, dasz allen alles verständlich (J. Grimm). Observations sur la confection et la présentation des notices étymologiques du Trésor de la langue française informatisé », in : Buchi (Éva) (éd.), *Actes de la journée d'étude « Lexicographie historique française : autour de la mise à jour des notices étymologiques du Trésor de la langue française informatisé »*, publication électronique [<http://www.atilf.fr/atilf/evenement/JourneeEtude/LHF2005/Stadtler.pdf>], 6 p.

Annexes

Annexes relatives aux notices du TLF

(les notices Étymol(ogie) et Hist(oire) du TLF que j'ai rédigées sont stockées sur le CD-ROM en fin de volume)

1) Nomenclature

A. — Critères d'admission des vocables

On dénommera par Gamma 60 le fonds littéraire des 19e et 20e siècles constitué à l'aide d'un Gamma 60 Bull, par 20 % le fonds technique réuni par l'ordinateur et représentant en nombre d'occurrences le cinquième environ du fonds précédent, par corpus Robert l'intersection des nomenclatures de Robert, Robert Suppl. et Petit Robert Ire édition.

L'instrument de travail à notre disposition est la nomenclature des nomenclatures. Elle indique la présence des mots d'une part dans nos fonds d'exemples (Gamma 60, fonds technique dit 20 %, IGLF) et d'autre part dans une série de dictionnaires du 19e et 20e siècles (Ac. 1835, 1878, 1932, Ac. Compl. 1842, Littré, Guérin, DG, Pt ROB., ROB. Suppl., Lar. Lang. fr., Lar. 20e et Dict. techn.).

Sont candidats à la nomenclature :

Cas 1 : Les mots du vocabulaire régional absents de nos fonds

a) Helvétismes. Une liste accompagnée d'exemples référencés est établie à la diligence de l'équipe du Glossaire français de la Suisse romande (MM. Schüle, Casanova, etc.) ;

b) Belgicisms et canadianismes.

- pour les belgicisms, on retiendra les mots ou sens présents dans au moins deux listes ou dictionnaires suivants : Baetens 1971, Dav.-Cohen 1972, Piron Tralili 1973, Doppagne Les régionalismes du français 1978 ; la liste obtenue sera révisée par M. André Gousse notamment pour les vocables en usage dans la langue parlée ;

- pour les canadianismes, on dressera une liste à partir de dictionnaires (Dionne, Beslile², Rogers) ; celle-ci sera révisée par M. Georges Straka qui la complètera éventuellement par son fonds personnel.

c) Régionalismes de France. La liste "Tuailon" sera complétée par l'exploitation des travaux portant sur ces régionalismes et soumise à M. Jean Lanher, correspondant du Gréco des Atlas.

Cas 2 : a) Les mots présents dans les éditions de 1878 ou 1932-35 du dictionnaire de l'Académie, qu'ils soient ou non attestés dans nos fonds d'exemples, à l'exclusion toutefois des mots figurant dans Ac. 1878 avec la mention vieilli.

b) Les mots attestés ou non dans nos fonds d'exemples [REDACTED] et présents dans (corpus ROB. + Lar. Lang. fr. ou Lexis) [REDACTED] ou (corpus ROB. + Hachette) ou (Hachette + Lar. Lang. fr. t pas à une famille ou Lexis), à l'exception des mots... (reste inchangé)

- Rem. Ce cas 2 b non encore systématique jusqu'à maintenant est prévu pour intégrer le vocabulaire présent dans les dict. généraux récents, mais non attesté dans notre documentation ou attesté par des exemples non pertinents.

Cas 3 : Les mots de plus de 100 occurrences ;

Cas 4 : Les mots de moins de 100 occurrences attestés dans IGLF litt. et/ou Gamma 60 et/ou 20 % et présents à la fois dans (Littré ou Guérin ou DG) et (corpus ROB. ou Lar. Lang. fr. ou Lexis ou Hachette).

Cas 5 : Les mots de moins de 100 occurrences attestés dans IGLF litt. et/ou Gamma 60 et/ou 20% sont retenus après examen du/ou des exemples.

Les mots retenus se répartissent en trois classes :

a) mots traités en entrée ;

b) mots traités comme dérivés

- mots de formation française (on veut dire "présentant un suffixe qui figure à la nomenclature") dont la fréquence est inférieure à une trentaine d'occurrences (apparaissent cependant en entrée autonome les dérivés dont la fréquence, même inférieure à 30, est plus élevée que celle du mot de base : ex. lotissement/loti) ;

- dérivés apportés par les dictionnaires, sans qu'il y ait d'exemple I.L.F. (conformément aux normes d'enrichissement de la nomenclature).

c) mots traités en remarque, sous la vedette morphologiquement la plus proche, à condition qu'il existe entre ces mots et la vedette une proximité sémantique suffisante :

- les fantaisies d'auteurs et les hapax

- certains types de dérivés : en -ment, en -able, -ible, -uble (de moins de 10 occurrences)

- les mots apportés par les réviseurs et qu'ils illustrent. Une variante graphique ou phonique ne doit jamais faire l'objet d'un article (il serait p. ex. erroné de prévoir un article maie et un article mave).

N.B. 1. La rubrique DÉRIVES est située à la fin de l'article du mot de base correspondant et comprend les informations données dans les rubriques d'un article traité en entrée autonome.

La rubrique REM. ne figure que sous un mot traité en entrée autonome (et non sous un dérivé) ; elle précède la rubrique DÉRIVES. Les dérivés présentant eux-mêmes des dérivés prévus à la nomenclature sont traités en entrée autonome.

2. La répartition des mots en "entrée/dérivé/remarque" relève de la compétence du Service de Nomenclature. Il convient de limiter les modifications au strict nécessaire et de justifier les propositions faites.

(Extrait du cahier des normes)

Ont été donc été accueillis à la nomenclature du *TLF* les mots qui comptent au moins 100 occurrences dans les fonds littéraires d'exemples ainsi que les mots ayant moins de 100 occurrences dans les fonds d'exemples mais qui sont présents à la fois dans l'IGLF littéraire et/ou dans le fonds littéraire des 19^e et 20^e siècles (constitué à l'aide d'un Gamma 60 Bull) et/ou dans les 20 % du fonds technique (réunis au moyen d'un ordinateur à partir de 416 ouvrages dépouillés) et dans le corpus de dictionnaires constitué par Littré ou Guérin⁸, le *Dictionnaire général*, les dictionnaires de Robert (le Grand et le Petit) et le Lexis. Ont également été accueillis à la

⁸ P. Guérin (Paul), *Dictionnaire des dictionnaires. Lettres, sciences, arts, encyclopédie universelle*, Paris : Motteroz, 1885-1890, 6 vol.

nomenclature du *TLF*, après un examen ponctuel, les mots absents dans les fonds d'exemples mais retenus dans des dictionnaires de langue contemporaine et attendus par des usagers francophones.

ANNEXE

NOS FONDS : corpus littéraire, corpus technique, *IGLF*
 DICTIONNAIRES : *Ac. 1835, 1878, 1932, Cp. Ac. 1842 ; Littré ; Guérin ; DG ; Gd Rob., Pt. Rob., Rob. Suppl. ; LLF ; Lar. XX^e ; Dict. techn.*

⇓
 Critères de Nomenclature

mots représentés dans nos fonds		mots non représentés dans nos fonds	
mots OBLIGATOIREMENT retenus		Présence de	
APRÈS EXAMEN		Vocabulaires régionaux	
+ 100 occurrences	- 100 occurrences dans <i>IGLF</i> lit. et/ou corpus lit. et/ou 20 % techn. + <i>Litré</i> ou <i>Guérin</i> ou <i>DG</i> et corpus <i>Rob</i> ou <i>LLF</i> ou <i>Lexis</i>	- 100 occurrences dans <i>IGLF</i> lit. et/ou corpus lit. et/ou 20 % techn.	<i>Académie</i> ou corpus <i>Rob</i> + <i>LLF</i> ou corpus <i>Rob</i> + <i>Lexis</i>
EXAMEN ARTISANAL		+ Listes canadianismes belgicismes helvétismes	



SYNTHÈSE DES LISTES ÉTABLIES

⇓
 LISTE DE BASE DIFFUSÉE AUX SERVICES RÉDACTIONNELS

(Extrait de Jurin 1990, 27)

2) 'dossier de mots'

Le dossier de mots est constitué d'une feuille de synthèse, d'une photocopie des dictionnaires généraux, d'une fiche récapitulative des fonds littéraires et techniques, d'une bibliographie des études et d'une orientation vers d'autres fonds

La feuille de synthèse de la documentation lexicologique indique, pour les mots de la famille traitée dans le dossier,

- le "chef" de famille (dont la fréquence dans les fonds est la plus haute) et les mots alphabétiquement proches, affectés d'une cote numérique de repérage.

Ex.: famille de *marquer*

- 1 - marquage
- 2 - marquant,
marquante
- 3 - marque 1
- marque 2 (t. de droit)
- 4 - marquer
- 5 - marquoir (prop. en dér.)
- 6 - marqué,
marquée
- 7 - marqueter
- 8 - marqueteur (prop. en dér.)
- 9 - marqueterie
- 10 - marquetterie (rem. prononc.)
- 11 - marqueur,
marqueuse

Pour chacun des mots de cette famille, le dossier comporte le contenu des dictionnaires suivants :

PHOTOCOPIE DES DICTIONNAIRES GÉNÉRAUX ET CLASSEMENT

Série : M

- | | | | |
|---|---|-----|--|
| X | 1 - <u>Ac.</u> 1694 | X | 39 - <u>Trév.</u> 1704 |
| X | 2 - <u>Ac.</u> 1718 | X | 40 - <u>Trév.</u> 1732 |
| X | 3 - <u>Ac.</u> 1740 | III | 41 - <u>Trév.</u> 1740 |
| X | 4 - <u>Ac.</u> 1762 | a) | 42 - <u>Trév. Suppl.</u> 1752 |
| X | 5 - <u>Ac.</u> 1798 | X | 43 - <u>Trév.</u> 1752 |
| X | 6 - <u>Ac. Suppl.</u> 1798 | X | 44 - <u>Trév.</u> 1771 |
| X | 7 - <u>Ac.</u> 1835 | X | 45 - <u>Ac. Compl.</u> 1842 |
| X | 8 - <u>Ac.</u> 1878 | X | 46 - <u>BESCH.</u> 1845-46 |
| X | 9 - <u>Ac.</u> 1935 | X | 47 - <u>BESCH. Suppl.</u> 1845-46 |
| X | 10 - <u>GDF.</u> | X | 48 - <u>Lar. 19e</u> (1873) (H-Ma) |
| X | 11 - <u>GDF. Compl.</u> | X | (1874) (Me-Po) |
| X | 12 - <u>T.-L.</u> | X | 49 - <u>Lar. 19e Suppl.</u> 1878 |
| X | 13 - <u>HUG.</u> | X | 50 - <u>Lar. 19e Suppl.</u> 1890 |
| X | 14 - <u>NICOT</u> 1606 | X | 51 - <u>Nouv. Lar. ill.</u> (1902) (H-Meld) |
| X | 15 - <u>COTGR.</u> 1611 | X | (1903) (Mele-Po) |
| X | 16 - <u>POMEY</u> 1671 | III | 52 - <u>Pt Lar.</u> 1906 |
| X | 17 - <u>RICH.</u> t.2 1688 [1679] | b) | 53 - <u>Nouv. Lar. ill. Suppl.</u> (1907) |
| X | 18 - <u>FUR.</u> 1690 | X | 54 - <u>Nouv. Lar. ill. Compl.</u> (1907) |
| X | 19 - <u>BOISTE</u> 1823 | X | 55 - <u>Lar. 20e</u> |
| X | 20 - <u>BOISTE Hist. nat.</u> 1823 | X | 56 - <u>Lar. 20e Suppl.</u> 1953 |
| X | 21 - <u>RAYMOND</u> 1832 | X | 57 - <u>Lar. encyclop.</u> (1962) (Filar-Malh) |
| X | 22 - <u>BOISTE</u> 1834 | X | (1963) (mali-Rals) |
| X | 23 - <u>BOISTE Hist. nat.</u> 1834 | X | 58 - <u>QUILLET</u> 1965 |
| X | 24 - <u>LITTRÉ</u> (1867) (i-mandat) | X | 59 - <u>Lar. encyclop. Suppl.</u> 1968 |
| X | (1868) (mandat-perdre) | X | 60 - <u>QUILLET Suppl.</u> 1971 |
| X | 25 - <u>LITTRÉ Add.</u> 1872 | X | 61 - <u>Lar. encyclop. Suppl.</u> 1975 |
| X | 26 - <u>LITTRÉ Suppl.</u> 1877 | X | 62 - <u>HACHETTE</u> 1980 |
| X | 27 - <u>LITTRÉ Suppl. Add.</u> 1877 | | |
| X | 28 - <u>LITTRÉ</u> | | |
| X | 29 - <u>GUÉRIN</u> 1892 | | |
| X | 30 - <u>DG</u> (1893) | | |
| X | 31 - <u>ROB.</u> (1959) (ingagnable-or) | | |
| X | 32 - <u>DUB.</u> (1967) | | |
| X | 33 - <u>JOURNET-PETIT</u> t.4 1969 (haineusement-maculer) | | |
| X | 34 - <u>ROBERT G.</u> t.5 1970 (madame-partiellement) | | |
| X | 35 - <u>REZ.-TUAILLON</u> 1969 | | |
| X | 36 - <u>ROB. Suppl.</u> 1970 | | |
| X | 37 - <u>DAVAU-COHEN</u> 1972 | | |
| X | 38 - <u>Lar. Lang. fr.</u> (1975) (Ind-Ny) | | |
| X | 39 - <u>Lexis</u> 1975 | | |

- . une bibliographie, avec localisations, des études déjà publiées sur ces mots

marquer

GREMAUD (François). - Petit glossaire du jeu de boules. (suite)
 Vie Lang. 1968, n° 200, pp. 672-674. (à suivre)

p. 674

marquer I LF

PLATE (Rudolf). - Französische Wortkunde auf sprach- und kulturgeschichtlicher Grundlage.. 2. Aufl. Neu bearb. von Hans-Wilhelm Klein. - München, M. Hueber, 1955. - 21 cm, VIII-102 p. (Index.)

P 29

marquer (se faire) T LF

CHAUTARD (Émile). - La Vie étrange de l'argot. - Paris, Denoël et Steele, 1931. - 24,5 cm, XIV-720 p.

(se faire coffrer)

p. 523

marquer PH

KOHLMANN (Georg). - Die Italienischen Lehnworte in der neufranzösischen Schriftsprache (seit dem 16. Jahrhundert) ... Vegesack, J.F. Rohr, 1901. - 22 cm, 89 p. (Diss. Kiel. 1901.)

KOHLM. 1901, p. 28

marquer

BAIST (G.). - Zur Lautgeschichte = Labialisierung des nebetonigen vokalischen R.
 Z. Rom. Philol., 1904, t. 28, pp. 94-96.

p. 95

- . une orientation vers des fonds complémentaires
- La documentation lexicologique, terminologique, ...

notamment le fonds Barbier

3) Inventaire général de la langue française (IGLF)

IGLF techn.

1421 marquer 243
 Les signes [marqués en langage musical] et représentent:
 1° Par des mots italiens adaptés pour marquer la gradation
 d'intensité d'un son faible à un son fort et rité-cati.

Genève chez Orelli, Gutzwiller et Cie. Libraire

IGLF cant

PO 5.359 marquer

Mélancolique mer ...
 Sur ton sable mouillé je marquerai mes pas ...

Inventaire général de la langue française

Moréas Stances, 10

IGLF lit.

812 marquer 50,517 SS

[Aussi les journaux anglais, qui ont bien deviné l'auteur de cette conscription de hausse-côté / l'envoi des officiers prussiens à Constantinople, ~~ont-ils~~ sont-ils ici dans le même cas que dans l'affaire de Cracovie : ils marquent les points de la partie et ne jouent pas.]

Balzac
 Oeuvres div. III 56

1835-48 ER 36

4) Choix de Notes de lexicographie critique

fanion « petit drapeau » - FEW 15,2, 111b et GLLF donnent *Aiquin*, daté ordinairement de 1180, comme première attestation. FEW considère qu'il n'existe aucun lien entre cette attestation et celle, beaucoup plus tardive, de 1673 (*Ordonnance royale*) et que, par conséquent, le mot aurait été formé deux fois (cf. p. 112b, note 1).

En fait, le *Roman d'Aiquin* nous étant transmis par un ms. unique du xv^e s., il n'est pas sûr que l'emploi de *feinion* (v. 42 de l'éd. F. Joüon des Longrais) remonte à l'oeuvre originelle et on préférera l'attribuer au copiste du ms.

En datant cet exemple du xv^e s., nous réduisons l'écart chronologique entre les deux premières attestations si bien qu'il n'est pas nécessaire d'avoir recours à l'hypothèse d'une double formation du mot. - B. G.

(*Français Moderne*, 49, 1981, 245)

inlassable - FEW 5, 196a (suivi par GLLF) donne comme première attestation du mot : 1624, C. Nostradamus, *Hist. et chronique de Provence*, 717 d'après le *Recueil de notes lexicographiques* d'A. Delboulle.

En fait, les éd. de 1614 et 1624 (identique à celle de 1614) donnent à la page 717 : « un cheval noir, qui... paroissoit *intassable*, et digne d'estre employé en quelque grande et memorable occasion ». C'est probablement la méconnaissance de l'adj. *intassable*, qui a amené Delboulle à remplacer ce mot par *inlassable*, croyant ainsi corriger une coquille tout en clarifiant le sens. Il semble qu'*intassable* soit un hapax, dér. de *tasser* (v. FEW 17, 318b), signifiant « qui ne peut être pressé, solide, robuste » (cf. aussi *entassé* « charnu, corpulent, robuste » *id.* 319b). En supprimant cet exemple comme première attestation, nous résolvons également le problème que posait l'écart chronologique entre les deux premières attestations. - B. S.

(*Français Moderne*, 50, 1982, 340-341)

livre de raison « livre de compte » - FEW 10, 105a donne comme première attestation : 1290, sous la forme *livre des raisons* (*livre de raison* : Amyot) ; GLLF, s.v. *raison* reprend : fin du XIII^e s., *livre des raisons* ; 1559, *livre de raison*.

La source de FEW 10, 105a est prob. La Curne qui cite s.v. *raison* : «Et fisent ceste enqueste... par les livres des raisons reaulx, ou la valeur devant ditte estoit escrite de long temps» (*Hist. de Sablé*, p. 346, an 1290). Cette citation est tirée de *l'Histoire de Sablé*, 1^{re} partie, de Ménage (1683), p. 346 où le texte est : « et fismes cette enqueste... par les livres des raisons reaulx, ou la valler devant dicte estoit écrite de long temps». En fait, cette attestation tirée d'une lettre de 1288 [1289 n. st.] et non de 1290 (date de la lettre suivante) ne peut être retenue, puisqu'il s'agit vraisemblablement d'une traduction plus récente d'un texte de 1288 (cf. la note de Ménage, p. 347 : « Ces Lettres Patantes qui m'ont esté obligeamment communiquées par M. l'Abbé Trouillet, de la ville d'Angers, pourroient bien n'estre qu'une traduction faite plusieurs années après leur date). - B. S.

(*Français Moderne*, 51, 1983, 175)

morguer « braver (qqn) en le regardant d'un air fier et menaçant; narguer » - FEW 6, 3, 238b donne comme première attestation : XV^e s. ; GLLF reprend et précise : XV^e s., Gdf.

Leur source est probablement Gdf 5, 409, qui cite André de la Vigne, *Farce du meunier*, p. 242, éd. Jacob : « Vous nous *morguez*, par mon serment ! ». En fait, il s'agit d'une erreur de lecture faite par Jacob, *Recueil des Farces* (éd. 1859 ou rééd. de 1873) et il faut lire : vous *vous mocquez*, comme l'indique A. Tissier dans son éd. de la farce parue dans *La Farce en France de 1450 à 1550*, t. 2, p. 154, v. 80 et note, p. 174 (vous *vous mocquez* est la leçon du ms. B.N. fr. 24332, daté de 1496).

La source du FEW pourrait également être Littré, qui cite les *Mémoires de Du*

Guesclin, ch. 28, en les datant du XV^e s. L'éd. utilisée par Littré est soit celle de Ch. B. Petitot (dans la *Collection complète des Mémoires relatifs à l'histoire de France*, Paris, 1819, 1^{re} série, t. 5) soit celle de J. Michaud et Poujoulat (dans *Nouvelle collection complète des Mémoires pour servir à l'histoire de France*, Paris, 1836, 1^{re} série, t. 1) qui portent toutes deux (respectivement à la p. 30 et 539), chap. 28, le passage cité par Littré.

En fait, ces deux éditions reproduisent une édition de 1692, Le Fèvre, *Anciens mémoires du XIV^e s.*; le mot ne peut donc être daté du XV^e s. - B. S.

(*Français Moderne*, 54, 1986, 83)

nummulaire «lysimachie» - FEW 7, 241a donne comme première attestation : 1545 ; GLLF donne : 1550, Guérout.

La source du FEW est probablement le DG qui cite Guérout, *Hist. des plantes* à travers les notes manuscrites d'A. Delboulle, qui donne : 1545 « Pour ce que ses feuilles ressemblent aux deniers ou autre monnaie, quelques uns l'appellent *nummulaire*, ou si tu ay mes mieux monnoyere », p. 281. En fait, l'éd. dépouillée par Delboulle est celle de 1550 (éd. également citée par GdfC) et la date de 1545 correspond à celle du texte latin de Fuchs, texte qui contient toutefois des noms de plantes en français. Le mot *nummulaire* n'y figure cependant pas, seul le lat. *numularia* y est attesté à la p. 227. Cette erreur, qui consiste à dater de 1545 une édition de 1550, est fréquente chez Delboulle (cf. les ex. cités par DG : *galeopsis*, *lysimachie*, *mousseux*) et a déjà été corrigée par R. Arveiller dans la *RLiR* t. 41, 1977, p. 230 et *RLiR* t. 43, 1979, p. 205 ainsi que dans la *Bibliographie* donnée par le GLLF au t. 10, d'où probablement la date de 1550 dans le GLLF. - B. S.

(*Français Moderne*, 54, 1986, 89)

opresser - GLLF donne comme première attestation de ce mot au sens de « serrer de près, presser vivement » : 12^es., *Naissance du chevalier au cygne* (écrit *opresser*).

Sa source est T.-L. 6, 1158 qui cite la *Naissance du chevalier au cygne* d'après l'éd. C. Hippeau, 83. En fait, l'éd. J. A. Nelson, *The Old French Crusade Cycle*, t. 1, *Beatrix*, 2356, porte : « Cil de l'agait [...] si sunt del bos sevré ; [...] Or gart Dex Elias par la soie bonté ! Li glouton de l'agait l'orent mout *apresé* ». Dans les *Notes*, p. 309 où aucune var. n'est donnée pour *apresé*, J. A. Nelson précise que le ms. D [B.N. fr. 1651], ms. de base de l'éd. Hippeau, porte *apresé*. Il s'agit donc clairement du verbe *apreser* « presser, serrer de près » (Gdf 1, 356a-357b ; T.-L. 1, :473-474 et FEW 9, 362a).

Pour le sens de «être accablé (par la guerre, la faim, etc.) », FEW 7, 377a donne : Villeh. - 1264 (lire plutôt Villeh; 1264).

Sa source, pour Villeh., est prob. Littré qui cite la *Conquête de Constantinople* de Villehardouin d'après l'éd. P. Paris, 1838, CXXVIII : «Johannis, li rois de Blaquie et de Bouguerie, les avoit mout *opressés* de guerre». Là encore il faut préférer la lecture *apressez* à *opressés* ; cf. l'éd. E. Faral (t. 2, p. 120, § 311) qui donne *apressez* de guerre et note pour seules var. : *aproschiez* et *apris*.

La source de la date de 1264 est Gdf 10, 236a qui cite un document tiré de Tailliar, *Recueil d'actes des XII^e et XIII^e s., en langue romane wallonne*, p. 262 : « Gilles Malenthant de Compiègne (Campagnes dans l'éd. Tailliar) *opresses* par aperte povreté ». En fait, Tailliar reproduit et modernise un extrait d'archives de 1264, qu'il tire d'A. Du Chesne, *Preuves de l'histoire des maisons de Guines, d'Ardres, Gand et Coucy, tirées des Chartes de diverses églises*, Paris, S. Cra-moisy, 1631, où on lit, p. 290 : *apressés*. Ici aussi la leçon *apressés* s'impose.

On corrigera enfin FEW 7, 377a qui, pour *estre oppressé* « être accablé (par la guerre, la faim, etc.) », cite : Froiss. (prob. d'après Littré qui donne *opressés de famine* dans l'éd. J. A. C. Buchon [I, I, 179]). Les éditions S. Luce (t. 2, p. 158) et Kervyn de Lettenhove (t. 4, p. 65) portent : *apresset de famine* (le même passage dans Jean Le Bel, *Chronique*, éd. J. Viard et E. Deprez, t. 1, p. 324 donne : *contrains de famine*).

Par conséquent, il s'agit clairement, dans tous les exemples cités, du mot *ap(p)resser/ap(p)ressé* (que l'on rencontre fréquemment à côté des substantifs *guerre*, *povreté*, *famine*... ; v. Gdf et T.-L., *loc. cit.*) à rattacher au lat. *pressare* (FEW 9, 362a). - B. S.

(*Français Moderne*, 54, 1986, 91-92)

ourlet « bord d'un objet » — FEW 7, 424a donne comme premières attestations de ce sens : *orlet*, *Renart* ; *ourlet*, *RenTiLLex* ; GLLF indique : *orlet*, XIII^e s., *Roman de Renart*; *ourlet* « repli plus ou moins large, cousu ou collé au bas d'une étoffe coupée, pour empêcher qu'elle ne s'effiloche », 1487, Garbin.

La source du FEW pour *orlet* et *ourlet* est double. Pour *orlet* (qui est d'ailleurs non pas la graphie du mot dans le texte mais celle de l'entrée du mot dans Gdf), il suit Gdf 5, 640c, qui cite le *Roman de Renart*, d'après l'éd. Méon, 1390: « E avoit un ros peliçon, Dont li *ourlet* estoient d'os ». Pour *ourlet*, il suit le *Lexique du Roman de Renart* de G. Tilander qui cite le même passage, d'après Méon, mais avec la référence de l'éd. E. Martin : II, 141. En fait, le mot *ourlet* n'apparaît que dans l'éd. D. M. Méon, v. 1391 ; les éditions M. Roques (branche IIIa, 4187), E. Martin (*loc. cit.*) et N. Harano (vers 1327) portent différentes formes de *goles* et les mss M (Turin, Biblioteca Reale, van, 151) et N (Rome, Vat. Reg. 1699) : *gorles*; cf. les var. données au t. 3, p. 91 de l'éd. E. Martin. Il s'agit donc clairement de *gole/gueule* au sens de « bordure d'un vêtement ». La seconde forme relevée sous *ourlet* par G. Tilander, d'après l'éd. Martin (II, 231n) : « Li *orles* d'os ierent les denz », se trouve dans un passage évoquant les vers 140-141 cités supra. En fait, *orle*, qui est la leçon du ms. N du XIV^e s. (ms. qui porte d'ailleurs *gorle* au passage correspondant, v. 141), représente probablement l'a. fr. *orle*, *urle* « bordure d'un vêtement » (cf. FEW 7, 424a et T.-L. 6, 1286-88). On corrigera enfin la date de 1364 donnée par FEW 7, 424a pour *orlet* « bord d'un vase », il s'agit en fait d'une erreur pour 1304, erreur probablement due à une mauvaise lecture du *Fonds Barbier* (cf. TLF). — B. S.

(*Français Moderne*, 54, 1986, 94)

PINASSE — Quemada, *Datations*, II, 9 donne comme var. de ce mot : 1321 — « Kaunt ioe departi de Portismuth oue le *espynasse* le vent fust en la coudre ». Anc. corresp., LVIII, 3, in Kidman, 207.

La source de Kidman (*Les Emprunts lexicologiques du français à l'espagnol des origines à la fin du 15^e s.*, Thèse d'Univ., Paris, 1969), qui cite ce passage en le datant de 1321 (v. p. 209, 210 et 211, note 7) est NED qui porte en fait (s.v. *pinnacle*) : [1321-27, Anc. Corr. [P.R.O.] LVIII, 8 : Kaunt ioe departi de Portismuth ove le *espynasse* le vent fust en coudre]. On a retrouvé ce passage, extrait d'une *Lettre de Pierre Bernard de Pinsole à Hugh le Despenser*, datée du 15 juin 1325 (tirée de l'Anc. corr. LVIII, n^o 8, déjà éditée par le Public Record Office) dans l'éd., d'après l'original, qu'en a donné P. Chaplais dans *The War of Saint Sardos (1323-1325)*, Camden Third Series, vol. LXXXVII, London, 1954, pp. 234-235. Le mot *espynasse* y est bien attesté en ce sens (p. 234) et repris, à la même page, par *spynasse*, mais il s'agit clairement d'un mot anglo-norm. L'attestation fournie dans Quemada, *Datations*, à dater de 1325 et non de 1321, ne peut donc être retenue que comme mot anglo-norm. (v. aussi les autres attestations du mot en anglo-norm. dans TLF, s.v. *pinasse*). On corrigera aussi, d'après le texte de P. Chaplais, *le vent fust en la coudre (en coudre dans NED) en le vent fust encoudre nous*.

Pour la forme *espynace*, FEW 8, 550a donne : ca 1450. La source de cette date est prob. Jal Suppl. (s.v. *espynace*) qui donne : « Lesdits Biscayens vindrent à tout douze vaisseaux d'armes nommés *Espynaces*, et une grande nave » Monstrelet, Chron., an 1451. Cette citation est vraisemblablement tirée de Du Cange (s.v. *spinachium*) qui indique pour référence : Monstrelet, vol. 3 ad. anno 1451, fol. 39 r^o. A noter que ce passage se retrouve, bien qu'écourté, dans GdfC (s.v. *pinnacle*) avec la référence : Berry (attestation que reprend DG en la datant du XV^e s.) et dans Littré qui cite la Chron. de Berry d'après Pougens.

En fait, comme le montrent GdfC et Littré, ce texte n'est pas de Monstrelet, mais de ses continuateurs qui ont relaté les événements de l'année 1451 dans des chroniques écrites dans la seconde

moitié du XV^e s. Ce passage se lit en effet chez :

— Gilles de Bouvier, dit le Héraut Berry, *Chroniques du roi Charles VII*, éd. H. Courteault et L. Celier, où l'on note (p. 379) la var. *espinaces* dans le ms. B.N. fr. 2860 (de la fin du XV^e s.) à côté de *binaces* attesté dans tous les autres mss. (également de la fin du XV^e s.).

— Jacques du Clerq, *Chroniques de Monstrelet*, éd. J. A. Buchon (éd. qui reprend le texte publié pour la 1^{re} fois en 1823 par Reiffenberg) t. 3, p. 111, où on lit *espinaches*.

— Jean Chartier, *Faitz et gestes du roy Charles VII*, où les éd. de 1476 (chap. 148), 1498 (fol. 239 r^o), 1514 (fol. 172 r^o), 1518 (fol. 198 v^o) et 1661 (p. 255) portent unanimement *espinaces*. Seule l'éd. de 1617 de *l'Hist. de Charles VII* (attribuée à tort à Alain Chartier par Gdf, s.v. *binace*) porte *binaces* à la p. 225 (v. aussi FEW 8, 550a et 551b, note 24).

Par conséquent, la forme *espinasse* date au mieux de 1476 (date de la première éd. du texte de Jean Chartier), la date de *ca* 1450 (ou 1451) correspondant à la date des événements. La forme *binace*, quant à elle, peut être datée de la fin du XV^e s. au lieu de 1617. — B. S.

(*Travaux de linguistique et de littérature*, 24/1, 1986, 222_223)

PLATINE (s. m.) « métal précieux d'un blanc grisâtre plus pesant que l'or » - FEW 9, 50b (suivi de GLLF) donne comme première attestation du masc. : 1772, Hav.

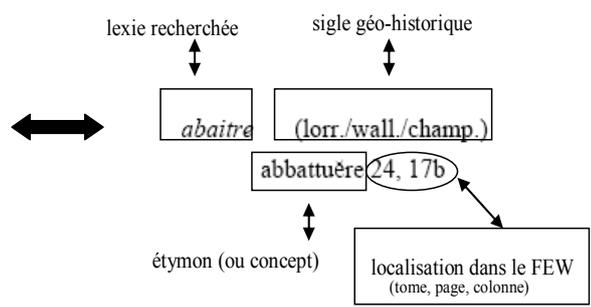
Havard, qui cite presque intégralement l'article du 15 juillet 1772, des *Affiches, Annonces, et avis divers*, n^o 29, p. 115, donne : « Un particulier a fait remettre chez M. Rouelle, apothicaire, chymiste à Paris, rue Jacob, quelques livres de *platine* ou or blanc, substance métallique connue en Europe depuis quelques années seulement, et d'une telle rareté que la difficulté d'en avoir a retardé ou arrêté jusqu'ici les travaux des chymistes sur ce métal ». En fait, le contexte ne nous permet pas de déterminer le genre du mot, mais l'on peut noter que *platine* est encore fém. en 1775 (J. Sennebier, *L'Art d'observer*, t. 2, p. 102) et en 1783 (De Romé de l'Isle, *Cristallographie*, t. 3, pp. 488-489 et 490). Le masc. n'est assuré qu'en 1787 chez Guyton de Morveau, *Mémoire sur le développement des principes de la nomenclature méthodique dans Méthode de nomenclature chimique*, où on lit, p. 54 : « nous n'avons pas cherché à changer les noms des métaux, [...] : nous avons seulement profité de l'occasion pour ramener à un même genre tous leurs noms, suivant le vœu du célèbre Bergman [...] ; nous avons d'autant moins hésité qu'il ne s'agissoit pour cela que de changer l'article, l'« e » muet final ne pouvant avoir plus de force pour assujettir le genre dans le molybdène, le tungstène, le manganèse et le *platine* que dans l'antimoine, le cuivre et le mercure ». Le changement de genre est donc, non pas dû comme le suggère FEW 9, 51b à l'influence du lat. scientifique *aes platinum*, mais comme le dit le GLLF, à l'influence des autres noms de métaux. - B. S.

(*Travaux de linguistique et de littérature*, 23/1, 1985, 232)

a (Île-de-France) habère 4, 363b
a (gasc.) hôte 4, 442a
a (lorr.) hómo 4, 457a
a (sav.) ille 4, 550a
a (SR. frpr.) óvum 7, 447b
a (gasc.) moule n.m. 22/1, 316b
a (périg.) avancer¹ 22/2, 30a
a (pic.) pioche 22/2, 77b
a (alouan.) apud 25, 62b
à (fr.) ab 24, 1a
à (fr.) ad 24, 129b
à (Jura frpr.) assis 1, 160b
â (wall.) allium 24, 333a
â (frcomt.) alnus 24, 367b
â (SR. frpr.) apis 25, 11b
â (champ./lorr.) auca 25, 754b
â (norm.) augústus 25, 911b
â (bourg.) axis² 25, 1295b
â (lorr.) inde 4, 633b
â (frcomt.) *hagja 16, 114b
â (Bresse) aurum 25, 1020b
â (SR. frpr.) aut 25, 1086a
aa (gasc.) moule n.m. 22/1, 316b
aa (SR. frpr.) ambulare 24, 417a
aa (canad.) augústus 25, 911b
âa (SR. oil) allium 24, 333a
aachier (mfr.) *adaciare 24, 129b
aacier (mfr.) *adaciare 24, 129b
aage (fr.) aetas 24, 236a
aairié (fr.) adjacens 24, 152b
aaisance (mfr.) adjacenta 24, 157b
aaise (fr.) adjacens 24, 151b
aaiwier (alorr.) *aibon 24, 272a
aamer (mfr.) amare 24, 388a
aan (mfr.) *afanmare 24, 240a
aancrer (mfr.) ancóra 24, 543b
aane (mfr.) asinus 25, 451b
aanter (mfr.) hasta 4, 392b
aahâ (aost.) araneus 25, 78b
aapter (fr.) adaptare 24, 133b
aar (fland.) nar 16, 597b
aar (fland.) *wrakkjo 17, 617b
aarvre (mfr.) adhaerere 24, 139a
aark (fland.) arcus 25, 118a
âarm (fland.) arma 25, 238b
aaro (mfr.) aron 25, 294b
âarop (sav.) *arrêstare 25, 311a

aaz (agasc.) axis² 25, 1295a
aazement (mfr.) adjacens 24, 152a
aazme (mfr.) aestimare 24, 231b
aazzo (gasc.) acia 24, 104a
aaztelier (mfr.) astella 25, 594b
aaztir (mfr.) *hatjan 16, 179b
aat (aost.) alnus 24, 367b
aate (mfr.) adaptus 24, 134a
aathine (apic.) *hatjan 16, 179b
aatir (mfr.) etia 15/2, 90a
aatir (mfr.) *hatjan 16, 179b
aavrie (lorr./wall./champ.)
*méchant*¹ 22/1, 131a
aavsaou (aost.) alnus 24, 373b
aavter (wall.) *haf 16, 111a
aâvancez (bourg.) adjacenta 24, 156b
aâyw (bourg.) adjacens 24, 151b
âayl (fland.) allium 24, 333a
aâ (aost.) aeramen 24, 227b
aâtek (SR. frpr.) tectum 13/1, 150b
âb (spr.) ab 24, 1a
âb (mfr.) apud 25, 62b
âb (pic.) arbor 25, 88a
âb (lorr.) haspil 16, 177a
âba (gasc.) moule n.m. 22/1, 316b
âbaa (agasc.) ava 25, 1189b
âbaasse (fr.) abbatissa 24, 16b
âbâbil (wall.) bamb(al) 1, 228b
âbabouiné (norm.) bab 1, 193b
âbâby (wall.) regarder 21, 329b
âbac (fland.) embrouiller 23, 211b
âbaca (fm.) abaká 20, 90a
âbacadâ (gasc.) vacca 14, 99b
âbachiste (mfr.) abacus 24, 1b
âbâchoter (ang.) bassus 1, 275a
âbaculer (lorr.) cûlus 2, 1518b
âbada (frcomt.) batara 1, 283a
âbadalha (occit.) bataculare 1, 282a
âbadata (apr.) abbatissa 24, 16b
âbâdâly (lorr.) entrer 23, 253b
âbadia (apr.) abbatia 24, 15b
âbadia (Bresse) tîrer 21, 364b
âbadiale (agasc.) abbatia 24, 16a
âbadir (judfr.) *bald 15/1, 31b
âbadjot (wall.) diurnum 3, 105a

âbadju (pr.) abbatuère 24, 20a
âbae (lyonn.) apis 25, 12a
âbafé (wall.) *baff, *paff 1, 203a
âbaffuter (tour.) flûtis 3, 919a
âbafoinné (argot) abbatuère 24, 20a
âbajou (bourg.) abbatuère 24, 20a
âbajadji (wall.) *baga 1, 204a
âbajé (tour.) s'écloigner 23, 253b
âbager (tour.) imbécile 22/1, 5a
âbager (centr.) chasser² 22/2, 15b
âbaglia (sav.) baculum 1, 201b
a-bagn (wall.) balneum 1, 225b
âbagnière (gasc.) abi 24, 32a
âbagu (mfr.) cheval¹ 22/1, 261a
âbahardik (SR. frpr.) bastardus 15/1, 72b
âbahâler (wall.) üllüle 14, 14a
âbahâmer (wall.) bab 1, 193b
âbaiezza (adauph.) abbatissa 24, 16b
âbaiette (champ./wall./lorr.) batara 1, 285a
âbaigner (mfr.) balneare 1, 224b
âbaiter (mfr.) bau, bai 1, 299a
âbaille (mfr.) apicula 25, 8b
âbaille (lorr.) abbatia 24, 15b
âbaillier (mfr.) bajulare 1, 206b
âbaillir (mfr.) bajulus 1, 207b
âbain (fr.) *alibanus 24, 315b
âbair (mfr.) obodire 7, 276b
âbaia (poit.) abbatuère 24, 18a
âbâizo (cév.) wahsjan 17, 451a
âbatizter (mfr.) *bassiare 1, 273a
âbat (hbret.) beita 15/1, 89b
âbatre (manc.) bibita 1, 351a
âbatre (lorr./wall./champ.)
abbatuère 24, 17b
âbajou (lang./gasc.) abi 24, 32a
âbajoucar (dauph. occit.) jûk 16, 289b
âbajoue (fm.) *gaba 4, 7b
âbaké (pic.) courbé 21, 357a
âbaké (pic.) étendre 21, 375b
âbakqvay (lorr.) cauda 2, 525a
âbal (rouerg.) vallis 14, 138b
âbala (wall.) sans soin 22/1, 92a



Annexes relatives aux notices du DMF

1) « Glossaire des glossaires »

dictionnaire de rattachement

lemme

GRAPHIES DE REGROUPEMENT

ESCORCHIER

- ESCORCHIER RENART
- ESCORCHIS
- ESCORFAUT
- ESCORGILF
- ESCORGIER
- ESCORNEF
- ESCORNIFLER
- ESCORNIFLUR
- ESCORPTOM
- ESCORRE
- ESCORRF CROIF
- ESCOSSE
- ESCOT
- ESCOTER
- ESCOUADE
- ESCOUSSIN
- ESCOUSTILLIER
- ESCOUT
- ESCOUTF
- ESCOUTEOR
- ESCOUTER
- ESCOUTER AVEINE LEVER
- ESCOUTER LEVER AVEINE
- ESCOUTILE
- ESCOUTOIRE
- ESCOUVEILLIER
- ESCOUVENIR
- ESCOVER
- ESCOVETE
- ESCREMER
- ESCREMIE
- ESCREMI
- ESCREVER
- ESCREVICE
- ESCRI
- ESCRIPTION
- ESCRIF
- ESCRIFER
- ESCRIFER
- ESCRILLER
- ESCRIMERIE
- ESCRING
- ESCRIRF
- ESCRIT
- ESCRITEL
- ESCRITOIRE
- ESCRITOR
- ESCRITURF
- ESCRIVOR
- ESCRDE
- ESCROISTRE

DDR

TL. * ESCORCHIER (62), ESCORCHE (51), ESCORCHIE (55), ESCORCHIER (62), ESCORCHIER (41)

TL. * ESCORCHIER (45), ESCOURCHER (49)

TL. * ESCORCHIER RENARS (50)

TL. * ESCOURCER (45), ESCOURCIEP (30)

TL. * ESCORSFAULT (50)

TL. * ESCORGIF (5,27), ESCORGIES (3), ESCOURGEES (1), ESCOURGIEZ (37), EZCOURGIF (53)

TL. * ESCORJIER (5)

TL. * ESCORNE (50), ESCORNER (28)

GDC * ESCORNIFLER (50)

GDC * ESCORNIFLEUR (50)

TL. * ESCORPION (50)

TL. * ESCOURRE (51), ESCOURRE (7,44,45,50), ESCOUZ (63), ESKEUT (45), S'ESCOUIR (43)

TL. * ESCOURRE CROIE (50)

TL. * ESCOUSSE (17)

TL. * ESCOT (51,55), ESCOT (24), ESQUT (3), ESCOC (17), ESCOT (45)

TL. * ESCOTER (11)

GDC * ESCADE (50), ESQUADRES (26)

TL. * ESCOUSSIN (50)

(*) * ESCOUSTILLIER (50)

TL. * ESCOUT (50)

TL. * ACOUSTES (26), ESCOUTE (17,31,47), ESCOUTES (49)

TL. * ESCOUTEUR (61)

TL. * ACOUTER (36), ASCOUTEJS (19), ESCOUTER (61), ESCOUTER (25), ESCUTEIR (62), S'ESCOUTER (31)

TL. * ESCOUTER LES AVAINES LEVER (50)

TL. * ESCOUTER LEVER LES ADVOINES (20)

(*) * ESCOUTILE (17)

TL. * ESCOUTOIERE (28)

(*) * ESCOUVEILLIER (50)

TL. * ESCOUVENIR (9,31,44)

TL. * ESCOVER (44)

TL. * ESCOUVETTE (50)

GDC * ESCRAMER (50)

TL. * ESCREMIE (61), ESCREMIE (2, 8,32,45,46), ESQUERMIE (62)

TL. * ESCHERMERE (7), ESCRFMIR (2,45), ESQUERMIR (62), ESQUIERMIR (25)

TL. * ESCREVER (44)

TL. * CREVICHE (50), ESCREVISSE (17)

TL. * ESCRY (8,44)

TL. * ESCRIPTIONS (5)

TL. * ESCRIEE (8)

TL. * ESCRIEE (25), ESCRIER (51,62), ESCRIER (5,41), ESCRIFER (9), ESCRIVER (44), ESTIF (48)

TL. * ESCRIER (24)

TL. * ESCRILLER (9)

GD. * ESQUERMERIE (62)

TL. * ESCRIN (8), ESCRYN (43)

TL. * ESCRIPRE (62), ESCRIPRE (30), ESCRIPS (49), ESCRIPT (45), ESCRIRE (61), ESCRIRE (45)

(*) * ESCRIRE A (9), ESCRISIÉSLE (27)

TL. * ESCRIPT (61,62)

TL. * ESCRIPTEAU (17,38), ESCRIPTEL (34)

TL. * PESCHER EN L'ESCRITOIRE (51)

TL. * ESCRIPTEURS (8)

TL. * ESCRIPTURE (5,41), L'EZCRIPSTURE (53)

TL. * ESCRIPVEURS (8)

TL. * ESCROE (3)

TL. * ESCROISTRE (9,34)

Page 117

FORMES DU GLOSSAIRE ET CODES INTERNES DES OEUVRES

(41)

41= GASTON PHÉBUS.- Livre de chasse. Ed. avec introd., glossaire par Gunnar Tilander, Karlshamn : AB EG Johanssons Boktryckeri,1971 (Cynegetica ; 18).

Les références bibliographiques des glossaires, présentés dans l'ordre de leur saisie informatique, sont données au moyen de numéros d'ordre qui renvoient à la bibliographie qui les accompagne.

2) « Glossaire des glossaires² », version électronique

128	1	escorchier	0	escorcher
167	1	escorchier	0	eschorssier
68	1	escorchier	0	escorcier
138	1	escorchier	0	escorchier
140	2	escorchoir	0	escorchoir
68	1	escorcier	0	escourchier
140	1	escorçuel	0	escourceulx
140	1	escorfaut	0	escorfaulx
140	1	escorfaut	0	escorfault
140	1	escorge	0	escorie
140	1	escorge	0	escorie
192	1	escorgiee	0	escourgie
150	1	escorgiee	0	escorgees
75	1	escorgiee	0	escourgée
124	1	escorgiee	0	escourgies
67	1	escorgiee	0	escorgées
65	1	escorgiee	0	escorgie
66	1	escorgiee	0	escourgie
68	1	escorgiee	0	escorgie
97	1	escorgiee	0	escories
140	1	escorgier	0	escoriés
192	1	escorir	0	escourre s'
162	1	escorir	0	escourre
132	2	escorjon	0	escourgon
130	2	escorjon	0	escourjon
114	1	escomer	-1 trompe	escomer
65	1	escomer	0	escomer
65	1	escomer	-1 buef	escomer
99	1	escomer	0	escomer
99	1	escomer	0	escomé
140	3	escornifler	0	escorniflés
106	0	escorocier	0	escourcier
160	1	escorpie	0	corplis
114	1	escorpion	0	escorpion
160	1	escorpion	0	escorpion
192	1	escorpion	0	escorpion
150	1	escorpion	0	escorpion
123	1	escorpion	0	scorpion
80	1	escorpion	0	escorpion
68	1	escorpion	0	escorpion
175	1	escorpionh	0	scorpion
140	0	escorpionois	0	escorpionoise
129	1	escorre	-1 nape	nappes

**Liste des notices rédigées pour le *DMF* (consultables à l'adresse :
<http://atilf.atilf.fr/dmf.htm>)**

BASTARDE	FAÇAUTÉ	FACULTEMENT
BECQUOIR	FACENDE	FADER
F	FACET	FADIR
FA	FACETIE	FADRIN
5 FAAISON	40 FACETIEUSEMENT	75 FAFELOURDE
FAAISONNÉ	FACETIEUX	FAFELU
FABLANCE	FACETTEMENT	FAFFEE
FABLEE	FACETTER	FAFFEUERIE
FABLEMENT	FACHE	FAGE
10 FABLER	45 FACHOLET	80 FAGIOLAIRE
FABLEUR	FACIAL	FAGOT
FABLIAU	FACIALE	FAGOTEAU
FABLIE	FACILE	FAGOTER
FABLOYER	FACILITÉ	FAGOTEUR
15 FABLOYEUR	50 FACILITER	85 FAGOTIER
FABRE	FACINEREUX	FAGOUE
FABRICANT	FACINOREUX	FAGUE
FABRICATEUR	FACIOLUS	FAGUENAS
FABRICATURE	FACOND	FAIBLET
20 FABRICIEN	55 FACONDEMENT	90 FAIBLETÉ
FABRIER	FACONDEUX	FAIBLIR
FABRILE	FACONDIEUX	FAIBLOYAGE
FABRIQUE	FACONDITÉ	FAIBLOYER
FABULAIRE	FAÇONNETTE	FAIDER
25 FABULATEUR	60 FACQUE	95 FAIE
FABULATIF	FACTERIE	FAIGNAS
FABULATION	FACTEURE	FAIGNE
FABULATOIRE	FACTEUR	FAILGE
FABULEMENT	FACTIBLE	FAILHARD
30 FABULER	65 FACTIEUX	100 FAILLABLE
FABULEUR	FACTION	FAILLE1
FABULEUSEMENT	FACTISTE	FAILLE2
FABULEUX	FACTORIE	FAILLE3
FABULOSITÉ	FACU	FAILLEMENT
35 FABUSES	70 FACULE	105 FAILLER

	FAILLI		FAISSETTE		FALOT3
	FAILLIBLE	145	FAISSIN		FALOURDAILLE
	FAILLIBLEMENT		FAISSINE		FALOURDE1
	FAILLIBLETÉ		FAISSINER	185	FALOURDE2
110	FAILLIE1		FAISURE		FALOURDER
	FAILLIE2		FAITAS		FALOURDEUR
	FAILLISON	150	FAITE		FALPERIE
	FAILLON		FAITEUR		FALPIER
	FAIMIDROIT		FAITIER1	190	FALSIFICATION
115	FAIM-VALLE		FAITIER2		FALSIFIER
	FAÏN		FAITIF		FAMÉ1
	FAÏNE	155	FAITISSESSE		FAMÉ2
	FAINEANT		FAITISSET		FAMEE
	FAISABLE		FAITISSETÉ	195	FAMEILLER
120	FAISABLEMENT		FAITISSIER		FAMEL
	FAISABLETÉ		FAITISTE		FAMELANCHE
	FAISAGE	160	FAITITRE		FAMELHEUX
	FAISANCE		FAITUEL		FAMELIQUE
	FAISANDE		FAITURERIE	200	FAMER
125	FAISANDEAU		FAITURIERE		FAMEUX
	FAISANDER		FAKIEL		FAMILIAIRE
	FAISANER	165	FALAGE		FAMILIAIREMENT
	FAISIBLE		FALAISE		FAMILIAS
	FAISNE		FALCIDIE	205	FAMILIATION
130	FAISNIEMENT		FALIBLE		FAMILITE
	FAISNIER		FALISE		FAMIN
	FAISNIEUR	170	FALLACE1		FAMINE1
	FAISOIL		FALLACE2		FAMINE2
	FAISOLE		FALLACEMENT	210	FAMINEUX
135	FAISSE		FALLACIER		FAMIS
	FAISSEL1		FALLACIEUSEMENT		FAMISON
	FAISSEL2	175	FALLACIEUX		FAMOSITÉ
	FAISSEL3		FALLÉ		FAMULAIRES
	FAISSELET		FALLEMENT	215	FAMULANT
140	FAISSELICH		FALLUE		FAN
	FAISSELLE		FALOIS		FANAR
	FAISSEMENT	180	FALOT1		FANAS
	FAISSER		FALOT2		FANC

220	FANCEL	FARCEUR	FARRAMAS
	FANE1	FARCHOLEZ	FARREMARE
	FANE2	260	FARRIE
	FANERESSE	FARCIN1	FARS
	FANEUR	FARCIN2	300
225	FANGARD	FARCINEUX	FARSUE
	FANGER	FARCIR	FASCE
	FANGEUX	265	FASCÉ
	FANGIER	FARCISSEMENT	FASCES
	FANGIERE	FARCISSEUR	FASCHARD
230	FANGIS	FARCISSURE	305
	FANIK	FARD	FASCHER
	FANITTE	FARDAGE	FASCHERIE
	FANNE	270	FASCHEUX
	FANONCEAU	FARDE	FASCICULE
235	FANTASIER1	FARDELEUR	FASCINATION
	FANTASIER2	FARDELLE	310
	FANTASIEUSEMENT	FARDELLOT	FASCINE
	FANTASIEUX	FARDEMENT	FASCINEUX
	FANTASME	275	FASCINIER
240	FANTASQUE	FARDET	FASCINIÈRE
	FANTASTIQUEMENT	FARDIS	FASCON
	FANTIAU	FARDURE	315
	FANTIN	FARE	FASEE
	FANTOSMERIE	FAREUR	FASEOLAIRE
245	FANVOULAGE	280	FASOLE
	FAONCEAU	FARGE1	FASFLEUR
	FAONNE	FARGE2	FASTE1
	FAONNEAU	FARGET	320
	FAONNET	FARINE	FASTE2
250	FAONNI	FARINEAU	FASTES
	FARADIN	285	FASTIDE
	FARAT	FARINER	FASTIDIATION
	FARCE	FARINGA	FASTIDIE
	FARCEMENT	FARINIER	325
255	FARCER	FARINIÈRE	FASTIDIEUX
	FARCERIE	FARINOTTE	FASTIDION
	FARCETIER	290	FASTRIE
		FARLOT	FAT1
		FAROU	FAT2
		FAROUCHE	330
		FAROUCHEMENT	FATAL
		FAROUCHER (SE)	FATALITÉ
		295	FATATEUR
		FARRAILLON	FATÉ

	FATEDIANT	FAUCONNEAU	410 FAUTERIE
335	FATESSE	FAUCONNERIE	FAUTIF
	FATIBLE	FAUDE1	FAUTISE
	FATIGABLE	375 FAUDE2	FAUTRAIN
	FATIGUER	FAUDEE	FAUTRE
	FATRIN FATRAS	FAUDEL	415 FAUTRER
340	FATRISÉ	FAUDER1	FAUVAIN
	FATROUILLE	FAUDER2	FAUVERETTE
	FATROUILLER	380 FAUDER3	FAUVETTE
	FATROUILLEUR	FAUDIS	FAUVIN
	FATROUILLEUX	FAUDUER	420 FAUVINE
345	FATU	FAUGIBE	FAUX1
	FATUEUSEMENT	FAULCISE	FAUX2
	FATUEUX	385 FAULITÉ	FAUX3
	FATUITÉ	FAULQUE	FAVARGE
	FATUREL	FAUMENTERIE	425 FAVART
350	FAUBOURGEOIS	FAUNIER	FAVAT
	FAUBRAI	FAUNOYER	FAVEABLE
	FAUC PERDREAU	390 FAURE	FAVELECHE
	FAUCEL	FAUSSAIRERIE	FAVELER
	FAUCHABLE	FAUSSARD1	430 FAVELEUR
355	FAUCHAGE	FAUSSARD2	FAVELLOTTE
	FAUCHAISON	FAUSSÉ	FAVER
	FAUCHE	395 FAUSSEE	FAVEROLE
	FAUCHEL	FAUSSEMENT1	FAVETTE
	FAUCHEMENT	FAUSSEMENT2	435 FAVIERE
360	FAUCHER	FAUSSERIE	FAVILLE
	FAUCHERESSE	FAUSSET1	FAVINE
	FAUCHERIE	400 FAUSSET2	FAVONIUS
	FAUCHET	FAUSSETTE	FAVORABILITÉ
	FAUCHEUX	FAUSSEUR	440 FAVORABLE
365	FAUCHIER	FAUSSIN	FAVORABLEMENT
	FAUCHOIS	FAUSSINE	FAVORABLETÉ
	FAUCILLAGE	405 FAUSSONNER	FAVORATION
	FAUCILLER	FAUSSONNERIE	FAVORER
	FAUCILLEUR	FAUSSONNIER	445 FAVOREUX
370	FAUCILLIER	FAUSSURE	FAVORISABLE
	FAUCILLON	FAUT	FAVOUREUSET

	FAVREAU	FEEMENT	FELONNER
	FAVRERIE	FEER	525 FELONNET
450	FAVRESSE	FEIGNABLE	FELONNEUX
	FAYE	FEIGNAMMENT	FELONNIER
	FEABLEMENT	490 FEIGNEE	FELONNIEUX
	FEABLETÉ	FEIGNEMENT	FELONNIR
	FEAL1	FEIGNEUR	530 FEMBRER
455	FEAL2	FEINDERIE	FEMBREURE
	FEALMENT	FEINTABLE	FEMBROI
	FEANCEAU	495 FEINTE	FEMBROYER
	FEBRICITÉ	FEINTEROLE	FEMEL
	FEBRICITER	FEINTIBLE	535 FEMINAL
460	FEBRILE	FEINTIE	FEMINALEMENT
	FEBRION	FEINTIÉ	FEMINASTRE
	FEBU	500 FEINTIF	FEMINE
	FECE	FEINTISEMENT	FEMINER
	FECHIE	FEINTISIE	540 FEMINIE
465	FECHIR	FEINTIVEMENT	FEMMETTE
	FECHIS	FEINTURE	FEMMEUX
	FECIAL	505 FEIRIZ	FEMORALLES
	FECOND	FELEMENT	FEMUR
	FECONDATIF	FELETÉ	545 FEN
470	FECONDATION	FELEUR	FENACHE
	FECONDE	FELEUSEMENT	FENAGE
	FECONDER	510 FELICEMENT	FENAL
	FECONDIEUX	FELICIEUSEMENT	FENALMOIS
	FECONDITÉ	FELICIEUX	550 FENCH
475	FECULENCE	FELICITER	FENDABLE
	FEDATION	FELICITUDE	FENDANCE
	FEDER	515 FELIERE	FENDANT
	FEDERATION	FELINDRE	FENDASSE
	FEDID	FELIR	555 FENDERET
480	FEDITÉ	FELIS	FENDEUR
	FEDRIS	FELIZIERE	FENDIS
	FEE	520 FELLON	FENDOIR
	FEÉ	FELONNABLE	FENDRE
	FEEL	FELONNAGE	560 FENDUE
485	FELEMENT	FELONNEMENT	FENDURETTE

	FENEBRE	600	FERLIN	FERRETER
	FENERATEUR		FERMAILLEUR	FERREUR
	FENERIER		FERMAILLIER	640 FERREUX
565	FENESTRER		FERMAILLIERE	FERRIER
	FENESTRETTE		FERMAILLURE	FERRIERE
	FENESTRIER	605	FERMANCE	FERRIEUL
	FENICLE		FERMANT	FERRINE
	FENIÈRE1		FERMEMENT	645 FERROIÉ
570	FENIÈRE2		FERMENT	FERROIL
	FENOCHES		FERMERIE1	FERROILLON
	FENOUILLE	610	FERMERIE2	FERROIR
	FENUGREC		FERMETÉ	FERRONNERIE
	FEODABLEMENT		FERMETEUR	650 FERRONNIERE
575	FEODALIER		FERMETTE	FERRONNURE
	FEODATOIRE		FERMEUR1	FERROT
	FEODER	615	FERMEUR2	FERRUGE
	FERAGE		FERMI	FERRUGINE
	FERAL		FERMIER1	655 FERT
580	FERARMER		FERMIER2	FERTÉ
	FERART		FERMIER3	FERTON
	FERBAUT	620	FERMIR	FERTONNEUR
	FER-BLANC		FERMOIR1	FERUE1
	FERDAL		FERMOIR2	660 FERUE2
585	FERÉ		FERNICLE	FERULE
	FERE1		FEROCE	FERURE
	FERE2	625	FEROCITÉ	FERVENCE
	FEREMENT		FERRANT	FERVEMENT
	FERETRE		FERRARE	665 FERVETÉ
590	FEREUR		FERRART	FERVEUX
	FERGES		FERRAT	FERVIR
	FERIABLE	630	FERRATIER	FESCHE
	FERIAL1		FERRE	FESSART
	FERIAL2		FERREAUTÉ	670 FESSEE
595	FERIALEMENT		FERREE1	FESSER
	FERIEUX		FERREE2	FESSIER
	FERIN	635	FERREMENT	FESSOIR
	FERIS		FERREMENTE	FESSOUHEC
	FÉRITÉ		FERRET	675 FESSU

	FEST	FESTABLEMENT	FESTACLE
	FESTAGE1	FESTUEUX	FEUME
680	FESTAGE2	710 FESTULAGE	740 FEUPIER
	FESTE	FESTURE	FEUQUETTE
	FESTEL	FETAL	FEURENT
	FESTER1	FETARDER	FEURRE
	FESTER2	FETARDERIE	FEUTE
685	FESTIAGE	715 FETARDIE	745 FEUTRIER
	FESTICADE	FETARDISE	FEUTRIN
	FESTIER	FETARDITÉ	FEUTRURE
	FESTIF	FEUCHELLE	FEVE
	FESTIN	FEUDAL1	FEVEULE
690	FESTINAMMENT	720 FEUDAL2	750 FEVIELLE
	FESTINEMENT	FEUÉ	FEVRURE
	FESTIR	FEUGE1	FEZONNOIS
	FESTISSURE	FEUGE2	FLABANCE
	FESTIVABLE	FEUILLAGÉ	FOIRER
695	FESTIVAL	725 FEUILLARDER	755 FOIRIER
	FESTIVAMMENT	FEUILLEUR	FOISSEL
	FESTIVER	FEUILLEUX	FORGER
	FESTIVITÉ	FEUILLIALE	FOSSERET
	FESTOI	FEUILLIER	FOULURE
700	FESTOIEMENT	730 FEUILLIS	760 FREMEUL
	FESTOYABLE	FEUILLOI	FRIVOLAGE
	FESTOYAL	FEUILLOILE	QUINCAILLEUR
	FESTOYEUR	FEUILLOLER	TORTOT
	FESTU	FEUILLOT	TRESPERÇANCE
705	FESTUCE	735 FEUILLUEL	765 VENERANDER
	FESTUE	FEULEUX	VERVAU
	FESTUEIL	FEULINE	
	FESTUER	FEULLOUSE	

Liste des notices rédigées pour la *Base des mots fantômes* (consultables à l'adresse : <http://www.atilf.fr/MotsFantomes/>)

ANGLANS	FELES
BECQUOIRS	35 FELICITUDE
COMBAPTISEMENT	FEODATIER
CONSTANTIONNÉ	FERREAAUTES
5 CRESSONNEE	MOISTRES
DANGUIS	40 SALADE
DEGENT	SASFLEUR
ENFORCILLÉ	TATERELES
ESCOFFLES	TRANSTORNÉ
10 FABLEUR	TRANSTORNEMENT
FABRIQUANT	
FAÇAUTÉ	
FAGEL	
FAGNEMENT	
15 FAIGNEMENT	
FAILHARD	
FAISNIEURS	
FALLEURES	
FALSIFIENT	
20 FANGIERE	
FANGIS	
FANTIAU	
FANTIN	
FARGE	
25 FARGES	
FASELES	
FASFLEUR	
FAUDIS	
FAULITES	
30 FAUMENTÉ	
FAUMENTERIE	
FAUSSERIE	
FAUTIVE	

Table générale des matières

TOME I

Préambule.....	5
Introduction générale.....	7
I. Lexicographie diachronique : Notices Étymol(ogie) et Hist(oire) du <i>TLF</i>	13
Introduction aux notices Étymol(ogie) et Hist(oire) du <i>TLF</i>	15
1. Principales phases pré-rédactionnelles.....	17
1.1. Ossature des notices.....	18
1.2. Collecte des matériaux.....	19
2. Du dépouillement à l'intégration.....	25
2.1. Examen critique.....	25
2.1.1. Analyse philologique des sources.....	26
2.1.1.1. Première étape : recherche des textes authentiques.....	26
2.1.1.2. Deuxième étape : débrouiller l'énigme posée par certaines datations ou attributions.....	34
2.1.2. Analyse sémantique.....	37
2.2. Conclusion sur l'examen critique.....	42
2.3. Structuration de la notice.....	43
2.3.1. Section étymologie-histoire.....	43
2.3.1.1. Indicateurs grammaticaux.....	47
2.3.1.2. Datations.....	48
2.3.1.3. Graphies.....	51
2.3.1.4. Marques d'usage, conditions d'emploi.....	51
2.3.1.5. Définitions.....	55
2.3.1.6. Expressions figées.....	57
2.3.1.7. Références bibliographiques.....	58
2.3.2. Section étymologie-origine.....	65
2.3.2.1. Classes étymologiques du lexique français.....	69
2.3.2.1.1. Vocabulaire héréditaire.....	69
2.3.2.1.2. Transferts lexicaux.....	70

2.3.2.1.3. Créations françaises : étymons français.....	71
2.3.2.1.4. Inclassables : mots d'origine inconnue ou incertaine.....	72
2.3.2.2. Composantes de la section : analyse étymologique et commentaire.....	73
2.3.2.2.1. Analyse étymologique du fonds primitif et des emprunts.....	74
2.3.2.2.1.1. Séquence initiale.....	74
2.3.2.2.1.2. Langue source.....	77
2.3.2.2.1.3. Graphie et présentation de l'étymon.....	78
2.3.2.2.1.4. Définition, élément de datation et source de la langue source.....	79
2.3.2.2.1.5. Origine de l'étymon direct.....	81
2.3.2.2.2. Analyse étymologique des étymons inconnus ou incertains.....	82
2.3.2.2.3. Commentaire justificatif.....	82
2.3.2.2.3.1. Objectif visé.....	82
2.3.2.2.3.2. Typologie des données.....	86
3. Collation et relectures.....	94
4. Bilan et conclusion.....	94
4.1. Bilan.....	98
4.1. Conclusion.....	104
II. Lexicographie synchronique : Notices du <i>DMF</i>	107
Avant-propos.....	109
Introduction autour du <i>DMF</i> (1330-1500).....	111
1. Lexicographie informatisée : de la rédaction à la consultation	112
2. Spécificités des notices du <i>DMF</i> par rapport à celles du <i>TLF</i>	115
2.1. Nomenclature.....	115
2.2. Micro-structure des articles.....	117
2.2.1. Unités lexicales.....	118
2.2.2. Analyse sémantique.....	118
2.2.3. Citations.....	124
3. Conclusion.....	128
Bilan sur les travaux lexicographiques synchroniques et diachroniques.....	129
Conclusion sur les travaux lexicographiques synchroniques et diachroniques.....	132

TOME II

Avant-propos.....	8
1. Lexique.....	11
1.1. Introduction au lexique : intérêt et conception du lexique.....	11
1.2. Lettres A-Z.....	29
1.3. Conclusion.....	533
2. Proverbes, expressions sentencieuses, comparaisons courantes.....	539
3. Références bibliographiques.....	555
4. Annexes relatives aux trois <i>Pèlerinages</i> de Guillaume de Digulleville.....	559

TOME III

1. Introduction.....	5
1.1. Auteur et oeuvre.....	5
1.1.1. Le <i>Pèlerinage de Vie humaine</i>	6
1.1.2. Manuscrits, éditions anciennes et traductions.....	7
1.1.3. Description du manuscrit BNF, fr. 1818.....	8
1.2. Pourquoi une nouvelle transcription du manuscrit BNF, fr. 1818 ?.....	9
1.2.1. Examen critique des marques typographiques de l'édition J. J. Stürzinger.....	13
1.2.1.1. Parenthèses.....	13
1.2.1.2. Crochets.....	15
1.2.1.3. Italiques.....	17
1.2.2. Aperçu des principaux remaniements de l'édition J. J. Stürzinger.....	18
1.2.2.1. Remaniements d'ordre grammatical.....	18
1.2.2.2. Remaniements d'ordre lexical.....	20
1.2.3. Interventions de l'éditeur dans sa transcription.....	21
1.2.3.1. Archaisations.....	22
1.2.3.2. Modernisations.....	23
1.2.4. Conclusion.....	24

1.3. Établissement du texte d'après le manuscrit BNF, fr. 1818.....	27
1.3.1. Protocole de saisie au format XML.....	27
1.3.2. Principes de transcription.....	31
1.3.2.1. Ponctuation, disposition du texte.....	32
1.3.2.2. Résolution des abréviations.....	33
1.3.2.3. Séparation des mots.....	37
1.3.2.4. Insertion des signes diacritiques.....	37
1.3.2.5. Présentation des corrections et des leçons rejetées.....	38
1.4. Étude de la langue du manuscrit BNF, fr. 1818.....	41
1.4.1. Graphie et prononciation.....	41
1.4.1.1. Vocalisme.....	42
1.4.1.2. Consonantisme.....	48
1.4.2. Morphologie.....	52
1.4.2.1. Morphologie nominale.....	52
1.4.2.2. Morphologie verbale.....	56
1.4.3. Syntaxe.....	59
1.4.4. Conclusion.....	62
2. Transcription du manuscrit BNF, fr. 1818.....	65
3. Conclusion générale.....	309
4. Bibliographie générale.....	313
5. Annexes.....	319
6. Table générale des matières.....	344

Cd-Rom (2500 notices historiques du *TLF* et deux publications scientifiques)